



11.-13. APRIL 2019

TAGUNG

Deutsche Sprache und Kultur in
Bessarabien, Dobrudscha und
Schwarzmeerraum

Campusgebäude A
Universitatea Ovidius din Constanța
Ovidius Universität Constanta
Facultatea de Litere
Philologische Fakultät
Aleea Universității, 1
900472 Constanța

www.uni-regensburg.de/forschung/dimos/veranstaltungen

**DEUTSCHE SPRACHE UND KULTUR
IN BESSARABIEN, DOBRUDSCHA UND SCHWARZMEERRAUM**

11. – 13. April 2019

Ovidius Universität Konstanza / Constanța

DONNERSTAG, 11.04.2019

9.00 – 9.30	TAGUNGSERÖFFNUNG		
09.30 – 10.15 10.15 – 11.00	<p>Plenarvorträge</p> <p>Ute Schmidt (Berlin): "Fromme und tüchtige Leute..." - Die deutschen Kolonisten in Bessarabien 1814-1940</p> <p>Josef Sallanz (Kischinau / Chișinău): Deutsche Siedler zwischen Donau und Schwarzem Meer. Ein Überblick zur knapp 100-jährigen Geschichte der Dobrudschadeutschen</p>		
11.00 – 11.30	KAFFEPAUSE		
	Sektion I Gëzim Xhaferri	Sektion II Maria Muscan	Sektion III Roxana Nubert
11.30 – 12.00	Paulus Adelsgruber (Kischinau / Chișinău) Kulturelle Vielfalt und Grenzerfahrungen im Landeskunde- und DaF-Unterricht	Olga Kaiter (Konstanza / Constanța): Das deutsche Volkslied, ein Ausdruck des Volksseelenschatzes am Schwarzen Meer	Alice Buzdugan (Regensburg) Symbolische Orte in Oscar Walter Ciseks <i>Levantinischer Novelle</i> [1948-1950]
12.00 – 12.30	Tatiana Kononova (Belz / Bălți): Umsetzung interkultureller Inhalte als Unterrichtsprinzip des kompetenzorientierten DaF-Unterrichts in der Re- publik Moldau	Annemarie Marina- Czernak (Konstanza / Constanța): Das Demokratische Forum der Deutschen in Konstanza heute	Delia Eșian (Jassy / Iași): Vom Paradies zur Fata Morgana oder Die Darstellung des Baltschik-Bildes in Jan Koneffkes Roman <i>Die sieben Leben des Felix Kannmacher</i>
12.30 – 14.00	MITTAGSPAUSE		

	Sektion I Paulus Adelsgruber	Sektion II	Sektion III Sorin Gădeanu
14.00 – 14.30	Valentina Speian (Kischinau / Chişinău): Landeskunde als Motivations- und Integrationsfaktor im DAF- Unterricht		Roxana Nubert (Temeswar / Timișoara) Die Bezüge des rumäniendeutschen Schriftstellers Oscar Walter Cisek zum Donau – und Schwarzmeerraum – Eine interdisziplinäre Untersuchung
14.30 – 15.00	Svetlana Corcevschi (Kischinau / Chişinău): Die Rolle der Motivation beim Fremdsprachenlernen		Snezhana Boycheva (Schumen / Шумен) Die „bulgarischen“ Romane von Ilija Trojanow, Dimitre Dinev, Sibylle Lewitscharoff als Sprachräume von Erinnerungskulturen
15.00 – 15.30	Gëzim Xhaferri (Tetovo / Tetova / Тетово) / Biljana Ivanovska (Štip / Штип): Zu Stellung und Perspektiven des Deutschen als zweite Fremdsprache in der Republik Nordmazedonien		Cecilia-Iuliana Vârlan (Konstanza / Constanța) Identität und Alterität im Roman <i>Europolis</i> von Jean Bart
15:30 – 16:00	KAFFEPAUSE		
	Sektion I Lyudmila Ivanova	Sektion II Olga Kaiter	Sektion III Cecilia-Iuliana Vârlan
16.00 – 16.30	Daniela Kohn (Temeswar / Timișoara): Die Sprachmittlung im DaF-Unterricht für Mediziner. Die neuen GER-Deskriptoren	Aneta Stojić (Rijeka) / Anita Pavić Pintarić (Zadar): Kulinarische Austriazismen als Zeugnis von Sprachkontakten in Ost- und Südosteuropa	
16.30 – 17.00	Ivan Merdžhanov (Warna / Варна): Konzept für einen Online-Deutschkurs (MOOC) im Bereich der medizinischen Fachkommunikation	Tatiana Șcerbacova (Belz / Bălți) Auf den Spuren von Nelli Kossko aus Marienheim	Sorin Gădeanu (Wien, Bukarest / București): Figurationsentwürfe schwarzmeerdeutscher Romangestalten in <i>Die Köchin von Bob Dylan</i> von Markus Berges
ab 17.00	Dokumentarfilm: „Die Vergessenen“ („Cei uitați“) (TVR 2006, gestaltet von Ioana Cusin, von ihr präsentiert)		

09.00 – 9.45	Plenarvortrag		
	Penka Angelova (Ruse / Pyce): Canettis Verwandlungstheorie im Kontext der Interkulturellen Kommunikation		
09.45 – 10.15	KAFFEEPAUSE		
	Sektion I Hermine Fierbințeanu	Sektion II Julia Illmer	Sektion III Ioana Cusin
10.15 – 10.45	Maria Endreva (Sofia / София): Medienbilder des Balkans im deutschsprachigen Kulturraum	Ionela Duduță (Konstanza / Constanța): Neue Richtungen im Deutschunterricht am Schwarzen Meer	Alexandra Nicolaescu (Bukarest / București): Donau. Märchen, Mythen und Musik. Wer erzählt? Was wird erzählt?
10.45 – 11.15	Nikolina Burneva (Weliiko Tarnowo / Велико Търново): Wahlheimat Deutsch – Evelina Jäcker Lambreva	Maria Muscan (Konstanza / Constanța): Der Deutschunterricht in der Dobrudscha. Deutschlehrende und –lernende in Constanta und der Umgebung	Maria-Magdalena Popescu (Bukarest / București): Karl Emil Franzos und die Donaulandschaft aus Rumänien
11.15 – 11.45	Ioan Lăzărescu / Ileana Ratcu (Bukarest / București): Das Leben und Wirken von Maximilian Schroff	Bogdan-Gabriel Burghilea (Bukarest / București): Das Königreich der Verben. Erzählungen und ihre Bedeutung für die Deutschlernenden aus dem Schwarzmeerraum	Simon Angerer (Wien): „An der ganzen Sache war Hitler schuld....Und Stalin war auch schuld“: Die intradiegetische Reflexion von Othering als ideologische Praxis und Vehikel politischer Willensbildung
11.45 – 12.45	MITTAGSPAUSE		
	Sektion I Tatiana Kononova	Sektion II Ionela Duduță	Sektion III Alexandra Nicolaescu
12.45 – 13.15	Boryana Tencheva (Plovdīw / Пловдив): Metaphorische Konzepte im phraseologischen Sprachendreieck BRD (Bulgarisch/ Russisch/ Deutsch). Eine kontrastive Analyse	Iuliana Tiosa (Kischinau / Chișinău): Ein Überblick über die Methode Lernen durch Lehren	Ana Dănculesei (Jassy / Iași): „Die letzte Welt“- am Ende der Welt

13.15 – 13.45	Elvira Guranda (Belz / Bălți): Zur aspektuellen Potenz der deutschen Präfixverben und ihrer Äquivalente im Rumänischen		Elena Fürst (Wien): „Rumäniendeutsche“ Literatur vom Banat bis zur Dobrudscha
13.45 – 14.15	KAFFEPAUSE		
	Sektion I Ioan Lăzărescu	Sektion II Bogdan-Gabriel Burghilea	
14.15 – 14.45	Pavlina Zlateva (Sofia / София): Substantive mit regierter Präposition im Deutschen als Stolperfalle für deutschlernende Bulgaren	Julia Illmer (Konstanza / Constanța): Sprache, Mehrsprachigkeit und kulturelle Zugehörigkeiten – Elias Canetti im DaF-Unterricht	
14.45 – 15.15	Ioana Hermine Fierbințeanu (Bukarest / București): Was machst du noch? oder Wie geht es? Interferenzerscheinungen im gesprochenen Rumäniendeutsch	Crudu, Mihai (Suczawa / Suceava): Turzismen in der Dobrudscha und darüber hinaus	
15.15 – 15.45	Victor Chiseliov (Kischinau / Chișinău): Feste Wortgruppen wie <i>linker Hand</i> als Konstruktionen	Lilia Pasat (Kischinau / Chișinău): Lyrische Texte einmal anders im DAF-Unterricht	
Ab 16:00	Filmpräsentation „Exodus auf der Donau“ (Autor: Péter Forgács, präsentiert von Ulrich Baehr und Ute Schmidt)		

SAMSTAG, 13.04.2019

<p>09.00 – 09.45</p> <p>09.45 – 10.30</p>	<p>Plenarvorträge</p> <p>Dorin Lozovanu (Kischinau / Chişinău): Entwicklung der Siedlungen mit deutscher Bevölkerung aus Bessarabien / Republik Moldau</p> <p>Andrei Crivenco (Tiraspol / Тирасполь): German population of the Transnistrian region according to the 1989, 2004, and 2015 censuses</p>	
<p>10.30 – 11.00</p>	<p>KAFFEEPAUSE</p>	
	<p>Sektion I Hermann Scheuringer</p>	<p>Sektion II Maria Muscan</p>
<p>11.00– 11.30</p>	<p>Daniela Kirova (Schumen / Шумен): Deutsch-bulgarischer Kulturtransfer im Kontext der wirtschaftlichen und politischen Beziehungen Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts</p>	<p>Lina Cabac (Belz / Bălți) Notwendigkeit der dialektalen Varietät in der Bildung moderner Übersetzer/Dolmetscher</p>
<p>11.30 – 12.00</p>	<p>Cristina-Adriana Popescu (Bukarest / Bucureşti): Demografie und Diplomatie Rumäniens im XIX. Jahrhundert</p>	<p>Lyudmila Ivanova (Weliko Tarnowo / Велико Търново): Umsetzung translatorischer Erfahrungen im Übersetzungsunterricht (ein Fallbeispiel aus der Praxis)</p>
<p>12.00 – 12.30</p>	<p>Simeon Ganev (Weliko Tarnowo / Велико Търново): Vom Auftrag bis zum Rezipienten: der Dornenweg der Übersetzung von Geschichtslehrbüchern</p>	
	<p>TAGUNGSABSCHLUSS</p> <p>Im Anschluss: Exkursion rund um Konstanz (Istria und Mihail Kogălniceanu)</p>	

Gefördert von:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Das Forschungszentrum Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS) ist eine wissenschaftliche Einrichtung der Fakultät für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften (SLK) der Universität Regensburg.

Das FZ DiMOS sieht es als seine vornehmliche Aufgabe, die deutsche Sprache im östlichen Europa im Rahmen der historischen und aktuellen Mehrsprachigkeitssituation dieses Raumes und in enger Einbeziehung der dortigen Nachbarsprachen des Deutschen und dortiger universitärer und anderer wissenschaftlicher Einrichtungen zu erforschen und zu dokumentieren.

Ideelle Leitlinie ist es dabei, das Deutsche nicht mehr als Herrschaftssprache oder Nationalsprache zu begreifen, sondern als Interregionalsprache und als Sprachklammer in Mittel-, Ost- und Südosteuropa als Raum jahrhundertelanger, auch aktueller Migrationsbewegungen.